



Cell phone: +33 (0)6 95 25 86 70
peng.liu.translator@gmail.com
Website: <http://www.proz.com/translator/1087292>

Education Background	
2024 – 2025	Diplôme Universitaire - Traduction et interprétation judiciaires et de service public - L'Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs - Université Sorbonne Nouvelle
2014- 2016	Master in Applied Foreign Languages --- Trilingual Translation French-Chinese-English in Université de Montpellier III – Paul Valéry
2013 - 2014	French Learning in University of Mirail of Toulouse, France
2012 – 2013	French Learning in l'Alliance française of Toulouse, France
2003 –2007	Bachelor in Petroleum Engineering, China University of Petroleum

Working Experience	
March 2024 - present	Sworn Interpreter in French Court
February 2012 – present	Freelancer: 1. International Olympic Committee • Paris 2024 Olympic Games: translation in Simplified Chinese of the text on screen for the Opening Ceremony (the introduction of ten women figures) 2. La Police Nationale de la France • Interpretation (French/Mandarin): as a French court sworn interpreter, I provided sworn interpretation services for this judiciary institute on a criminal cases 3. Tribunal Judiciaire de Paris • Translation of legal documents used in judicial proceedings before the Tribunal Judiciaire de Paris , including litigation documents related to intellectual property disputes. The work involved the translation of a detailed statement of claim (assignment) concerning the validity of utility certificates in the cosmetics sector, including technical analysis of patent claims , comparisons with prior art, and legal arguments based on the French Intellectual Property Code. This project required strong familiarity with French civil procedure, intellectual property law, and technical patent terminology , as well as the ability to accurately render complex legal and technical reasoning. 4. Oracle Clinical One • Translated training and instructional materials for Oracle Clinical One , a clinical trial management platform used in pharmaceutical research, covering topics such as electronic data capture (EDC), study configuration, and clinical data management workflows. 5. La Cinémathèque française • Napoléon vu par Abel Gance (1927) – Translation of intertitles for the

silent epic film *Napoléon vu par Abel Gance*, directed by **Abel Gance**. The project involved translating the on-screen narrative texts of a **seven-hour restored version** of this landmark work of silent cinema. The film, widely regarded as one of the greatest masterpieces of early cinema, depicts the rise of Napoleon Bonaparte from his youth to the beginning of the Italian campaign and is renowned for its groundbreaking cinematic techniques and innovative visual storytelling.

6. ESMO Congress 2023

- Extensive experience translating oncology-related materials and clinical research content, including expert commentary and conference highlights from the ESMO Congress 2023. Projects involved interviews and presentations by leading oncologists discussing Phase II and Phase III clinical trials, emerging cancer therapies, and evolving treatment strategies across multiple tumor types. Content covered key areas of modern oncology, including immunotherapy, antibody-drug conjugates (ADCs), targeted therapies, checkpoint inhibitors, and combination treatment strategies. The materials required a strong understanding of clinical trial methodology, including endpoints such as progression-free survival (PFS), overall survival (OS), response rates, and safety profiles. The translated content addressed research presented at major international oncology conferences and included analyses of clinical studies in breast cancer, non-small cell lung cancer, ovarian cancer, cervical cancer, and endometrial cancer, as well as pan-tumor targeted therapy approaches.

7. Rohde & Schwarz

- I worked on localization projects for Rohde & Schwarz, translating technical user interface strings and system messages related to electronic test and measurement equipment from English and French into Simplified and Traditional Chinese. The projects covered highly specialized areas such as RF engineering, spectrum analysis, EMC/ESD testing, vector network analyzers (VNA), signal processing and calibration systems. Working with SDL Trados Studio and segmented localization files, I ensured terminology consistency, technical accuracy and clear adaptation for Chinese-speaking professional users while respecting UI and formatting constraints.

8. Guerlain

- Translation from English to Chinese about its history, introduction and its eco-protection principles.

9. Lemman Medical Technologies

- Translated various articles describing innovative mobile health technologies, including smartphone-based modules designed to measure physiological parameters such as blood pressure and blood glucose.

10. National Comprehensive Cancer Network

- Proofread a patient education guide on **colorectal cancer screening** based on the NCCN Guidelines for Patients, ensuring accuracy and

consistency of medical terminology related to screening methods (colonoscopy, CT colonography, stool-based tests), risk factors, and preventive strategies.

11. Bnode (formerly Bpostgroup)

- Translation of corporate compliance documentation related to **anti-bribery and anti-corruption (ABAC)** policies for a multinational organization. The project included the translation of an **Anti-Bribery and Anti-Corruption Policy** and related operational procedures governing gifts, hospitality, third-party relationships, and conflict-of-interest management. The materials referenced major international regulatory frameworks such as the **U.S. Foreign Corrupt Practices Act (FCPA), the UK Bribery Act, and the French Sapin II anti-corruption law**, and provided practical guidance for employees and partners on identifying and preventing corruption risks.

This work required precise handling of legal and compliance terminology as well as familiarity with corporate governance, regulatory compliance, and international anti-corruption standards.

12. Groupe Aéroport de Paris

- Translation and quality control of Signs at airports in Paris, from French to Chinese

13. L'Oréal

- Translation from English to Chinese, more than 20 000 words, internal training materials about the Generative AI technology, introduction of the company's own AI tool, instead of using ChatGPT (avoid sensitive data Breaches)

14. European Renal Association Congress

- Translation of specialized nephrology content related to the **European Renal Association Congress (ERA 2023)**, including expert interviews and conference highlights discussing recent advances in kidney disease research and clinical practice. Materials included presentations and expert commentary by leading nephrologists covering topics such as **chronic kidney disease (CKD) management, acute kidney injury (AKI), dialysis therapies, renal biomarkers**, and emerging pharmacological treatments. The content involved discussion of international clinical trials, guideline updates (KDIGO), and evidence-based treatment strategies, including therapies such as SGLT2 inhibitors and innovative dialysis technologies.

15. Apple

- **WWDC2020 (Apple Worldwide Developers Conference)**: Subtitling translation of over 20 conference videos related to the launch of **iOS 14** and developer-focused sessions on application development within the Apple ecosystem. The project included the translation of the **opening keynote delivered by Apple CEO Tim Cook**, as well as technical presentations on new tools, frameworks, and platform capabilities for developers.

16. Pathé Films

• **La Bataille de Gaulle : L'âge de fer** – Audiovisual translation for the historical feature film produced by Pathé, directed by Antonin Baudry. The project involved translating dialogue and on-screen texts related to a large-scale biographical film depicting the rise of **Charles de Gaulle and the formation of the Free French movement during World War II.**

17. Cisco

• **Secure Insights Summit 2020** – Subtitling translation of around **100 minutes of cybersecurity conference content**, featuring expert presentations on **threat intelligence, cloud security, and enterprise cybersecurity strategies.** The materials included technical discussions by industry specialists on identifying emerging cyber threats, strengthening organizational security posture, and implementing advanced security solutions in modern digital environments.

18. Vogue

• Subtitling of various short videos about skin care, shopping, makeup, etc.
• Translation of **The Sustainable Fashion Glossary**, created by Condé Nast, in partnership with the Centre for Sustainable Fashion, London College of Fashion, University of Arts London, about 42,000 words

19. Microsoft

• Subtitling of more than 10 sessions for **Microsoft Ignite Conference 2021**, about new features of their Cloud-based products, such **Microsoft Azure, Teams**, as well as the new trends of the Industry

20. Disney

• Subtitling and QA of 6 sessions (over 400 minutes) of **Disney Leadership Learning Events**, many featured speakers are invited to talk about work, life, happiness, inclusiveness, diversity etc., including:

- a. **Josh D'Amaro**, Chairman of Disney Parks, Experiences and Products.
- b. **Arianna Huffington**, co-founder of The Huffington Post, founder and CEO of Thrive Global.
- c. **Earvin "Magic" Johnson Jr.**, three NBA MVP Awards, three NBA Finals Most Valuable Player Awards, nine NBA Finals appearances, 12 All-Star games, and nine All-NBA First Team selections.

21. Gucci

• Podcast translation of the Gucci's director interview: **Alessandro Michele**, 40 minutes.
• Various short videos subtitling of celebrities invited on stage.

22. Inditex

• Subtitle translation of an interview video between **Pablo Isla**, Chairman and CEO of Inditex and **Bai,Chong-En**, Dean of the School of Economics and Management of Tsinghua University, talking about the sustainable development and environment protection.

23. Dior

• Translation of its magazine about **Fall 2022 Men's Show**, Dior Maison.

	<ul style="list-style-type: none">• Translation of its new collection of male's clothes <p>24. Yves Saint Laurent</p> <ul style="list-style-type: none">• Translation of several PPT about store housekeeping, maintenance, catering for customers. <p>25. IBM</p> <ul style="list-style-type: none">• Subtitling of the project CEO Office Hours. Every month, Arvind Krishna, the CEO of IBM gives a speech about 30 minutes, talking about the trend of the IT industry and answers questions of employees. <p>26. Centre Pompidou</p> <ul style="list-style-type: none">• Subtitle translation of a video introducing the collection exposition of Georgia O'Keeffe, one of the greatest figures in 20th century North American art. <p>27. HEF Groupe</p> <ul style="list-style-type: none">• Subtitle translation of several videos introducing their headquarters, factories, new sites and business plan. HEF Groupe is a world leader in surface engineering.• Subtitling of the General Assembly of Shareholders and several small sessions held by specialists. <p>28. Richard Mille</p> <ul style="list-style-type: none">• Translation of articles about the watch and stories of celebrities who wear the watch of this brand. <p>29. Dassault Systèmes</p> <ul style="list-style-type: none">• Subtitle translation of online conferences and sessions for this multinational company that develops software for 3D product design, simulation, manufacturing and more, 102 minutes. <p>30. Décathlon</p> <ul style="list-style-type: none">• Various products brochures for sports, such as bikes, sun cream, sports bottles, skateboard, etc. <p>31. Hermès</p> <ul style="list-style-type: none">• Subtitle translation of several videos about cybersecurity, from French to Chinese, for this famous luxury product company, totally about 110 minutes and 18000 words.• Translation of the Watch: Arceau Space Derby, its story, design, history as well as its specifications.• Localization of Internal Learning Platform for Hermès Boutique sales personnel to learn how to present the luxury products to clients, including its history, philosophy, design, etc. <p>32. Netflix</p> <ul style="list-style-type: none">• Subtitle quality controller• Subtitle translation of weekly on-air show "After Party", mainly about behind-scene stories of popular Netflix Original Series <p>33. Michelin</p> <ul style="list-style-type: none">• Questionnaire for consumer preference <p>34. Airbus and Airbus Helicopters</p>
--	---

	<ul style="list-style-type: none">• Questionnaire for helicopter physical status• Ongoing translation and updates of Flight Crew Operating Manual35. LVMH• Subtitling translation of nine videos about the history, stories as well as taste of several champagnes: Moët & Chandon, Dom Pérignon36. Novartis• Translation of two documents about its product: COSENTYX, for psoriatic arthritis and ankylosing spondylitis, about 7000 words.37. Auvernou• Website translation for this famous French food brand, specialized in making delicious sausage, about 7,000 words. My translation work: https://www.auvernou.com/zh-hans/38. Nabrawind• Translation of technical description documents of wind turbine: NABRAJOINT and NABRALIFT39. Emesent• Translation of several docs, PPTs about Autonomy Level 2 System and Solution, SLAM-based LiDAR mapping and data analytics. My translation work: https://cn.emesent.com/40. Acome• innovative international industrial group renowned for its highly technical cabling systems, tubes, and accessories for the telecommunications, automotive and construction industries.• Localization of the website – www.Acome.com/fr– about 26,000 words• Translation of two issues for its internal magazine, about 20,000 words41. JNTO - https://www.japan-travel.cn/• LQC for the official Japanese tourism website – more than 500,000 words42. Evolis - https://www.evolis.com.cn/• Localization of the website and translation of articles43. Atlassian• Subtitle translation of over 30 webinars about their products and their future development roadmap44. Safran Landing System• Monthly magazine for internal communication45. IMV Technology• Translation of various brochures about veterinary and medical assisted reproduction technologies and veterinary imaging – more than 20,000 words46. Deswik• Localization of the software and its help files about coal mine imaging and mining production management – more than 100,000 words47. Europages• Website localization, ongoing projects.48. McLaren• Various marketing articles about luxurious cars
--	---

	<p>49. SEMrush</p> <ul style="list-style-type: none"> • Webpage translation and localization for an online visibility management and content marketing SaaS platform, from English to Chinese, ongoing projects <p>50. Europe-Camions.com</p> <ul style="list-style-type: none"> • Translation of marketplace website for selling and buying vehicles of agriculture, construction, industry. <p>51. IMAIOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Translation of terms for animal anatomy – more than 30,000 words <p>52. Beijing Petrotech Consulting Services</p> <ul style="list-style-type: none"> • Technical documents such as Deepwater Pipeline Project <p>53. Freedman International</p> <ul style="list-style-type: none"> • Technical documents such as lubricant oil manuals for Shell Oil Company <p>54. Straker Translation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Machine manuals for MiaSolé Web Washer <p>55. TVIBE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Subtitle translation of 5x1 ideas (9 episodes), Taste hunter (2 episodes) <p>56. Zoo Digital</p> <ul style="list-style-type: none"> • Subtitle translation of <i>Turbo Fast Series</i>, <i>Senior Olympics Documentary</i>, <i>Hail Caesar</i>, <i>Scare_PewDiePie</i>, <i>Catching the Sun</i> <p>57. Smallpiece enterprises</p> <ul style="list-style-type: none"> • Translation of training materials about Six Sigma – More than 20,000 words
<p>November 2009 – February 2012</p>	<p>Senior Translator in Beijing Petrotech Consulting Services (a subsidiary of CNPC Research Institute of Economics and Technology)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Promoted from intermediate translator and considered as “the senior translator promoted the fastest” in company’s history • Assisting the director and the manager in managing the translation department. • Working together with directors of project department and client department in order to prepare and standardize cross-department working procedures • In charge of the translation or proofreading of documents such as: Satellite Communication Requirement of Myanmar-China Pipeline Project CNPC (Chad) Refinery Co. Ltd.- N'Djamena Refinery Project - 30,000 t/a Polypropylene Plant, technical specifications and manuals • consulting services for CNODC for the purpose of its international development • lectured on translation skills in the field of oil/gas once a month for staff coming from other departments of CNPC Research Institute of Economics and Technology • consecutive interpretation for 2 weeks in seminars about compressor, pump unit, drilling tools etc.
<p>October 2009 – March 2009</p>	<p>Intermediate Translator in Beijing Petrotech Consulting Services</p> <ul style="list-style-type: none"> • Promoted from junior translator

	<ul style="list-style-type: none"> • Sent to Total Exploration & Production (China) to work as a linguistic specialist in charge of translation and proofreading of oilfield documents Translation work in the fields related to petroleum engineering, such as : China-Myanmar Pipeline Project, Technical Specification for Glass fiber reinforced plastics composite of External water supply project for block B of Bagtyyarlyk contract area • assisting senior translators in proofreading and translating documents • doing subtitle translations for many working safety videos
July 2007 – February 2009	<p>Junior Translator in Beijing Petrotech Consulting Services</p> <ul style="list-style-type: none"> • passed the writing exam and job interview organized by the Company • familiar with the Company and the clients • translation in the technical field
Languages	
French:	Excellent in speaking, reading, listening and writing
English	Excellent in speaking, reading, listening and writing
Chinese	Mother language
Certificate	IELTS 7.5 CAE (Certificate in Advanced English) Level C1 China national translation certificate Member of Translators Association of China
Computer Skills	
Office 2019, SDL Trados Studio 2022, SDL Multiterm, MemoQ, Subtitle Edit	